

*Kollegië der Universiteit
van Leuven*
Magis
Sonderdruck

INTERNATIONAL COMMITTEE OF ONOMASTIC SCIENCES
COMITÉ INTERNATIONAL DES SCIENCES ONOMASTIQUES
— SECRETARY-GENERAL : PROF. DR. H. DRAYE (TEL. 016/237.14) —

ONOMA

BIBLIOGRAPHICAL AND INFORMATION BULLETIN
BULLETIN D'INFORMATION ET DE BIBLIOGRAPHIE

VOL. XV (1970), 2-3.

BIBLIOGRAPHIA ONOMASTICA 1966-1968

EDIDIT Dr. W. VAN LANGENDONCK



PUBLISHED, ON RECOMMENDATION OF THE
INTERNATIONAL COUNCIL FOR PHILOSOPHY AND HUMANISTIC STUDIES,
WITH THE ASSISTANCE OF UNESCO,
THE BELGIAN GOVERNMENT
AND THE „FONDATION UNIVERSITAIRE” (BELGIUM)

PUBLIÉ SUR LA RECOMMANDATION DU CONSEIL INTERNATIONAL
DE LA PHILOSOPHIE ET DES SCIENCES HUMAINES,
AVEC LE CONCOURS FINANCIER DE L'UNESCO,
DU GOUVERNEMENT BELGE
ET DE LA FONDATION UNIVERSITAIRE (BELGIQUE).

INTERNATIONAL CENTRE OF ONOMASTICS
BLIJDE-INKOMSTSTRAAT 5 — LEUVEN (BELGIUM)

ONOMA

Bibliographical and Information Bulletin.

The Review, founded by Prof. Dr. H. J. VAN DE WIJER (1883-1968), is published by the International Centre of Onomastics, which has its office **Blijde-Inkomststraat 5, Louvain** (Belgium).

Enquiries about editorial and administrative particulars should be addressed to H. DRAYE, Director of the Centre.

The subscription price of the sixteenth volume (1971) is 700 BFr. to be paid into the Postal Cheque Account of the International Centre of Onomastics, Brussels, n° 5579.13 (Intcentro, Louvain)

or into the Bank Account n° 621.98 (Intcentro), with the „Société Générale de Banque”, Louvain.

**TARTU OLIKOOLI
RAAMATU KOBU**

ONOMA

Bulletin d'information et de bibliographie.

La revue, fondée par le Professeur H. J. VAN DE WIJER (1883-1968), est éditée par le Centre international d'Onomastique dont le siège est établi **Blijde-Inkomststraat 5, Louvain** (Belgique).

Pour tout ce qui concerne la rédaction et l'administration, on est prié de s'adresser à M. H. DRAYE, directeur du Centre.

Le prix du seizième volume (1971) est fixé à 700 Fr.B., à verser au Compte-Chèques Postaux du Centre international d'Onomastique, Bruxelles, n° 5579.13 (Intcentro, Louvain)

ou au compte n° 621.98 (Intcentro) de la Société Générale de Banque, à Louvain.

B. ESTONIAN & LIVONIAN

Bibliography

Artiklite ja retsensioonide kroonika. Eesti NSV riiklik analüütiline bibliograafia 1966 I-XII. *Filoloogia. Keeleteadus*, Tallinn, 1966.

Artiklite ja retsensioonide kroonika. Eesti NSV riiklik analüütiline bibliograafia 1967 I-XII. *Filoloogia. Keeleteadus*, Tallinn, 1967.

Artiklite ja retsensioonide kroonika. Eesti NSV riiklik analüütiline bibliograafia 1968 I-XII. *Filoloogia. Keeleteadus*, Tallinn, 1968.

MÄGISTE, J.: Onomastic Bibliography 1964-65. Estonia. *Onoma XIV* 1969, 466-473.

TRÜ 1966. a. ilmunud tööde bibliograafia. *Eesti keel, toponüümika*, Tartu, 1969.

TRÜ 1967. a. ilmunud tööde bibliograafia. *Eesti keel, onomastika. Toponüümika*. Tartu, 1969.

Etymology

a) Toponymy

AHVEN, H.: *Härgla* või *Härkula*/Härgla oder Härkula?/. *Ühistö* 1966, den 4. Aug. (Rapla).

Die beiden Namenformen wurden zur Bezeichnung der Siedlung verwendet, nach dem gegenwärtigen Sprachgebrauch ist *Härgla* richtig. Zur Bezeichnung des örtlichen Forstreviers könnten ebenso die beiden Namen verwendet werden — entscheidend ist, welcher faktisch gebraucht wird (K.U.).

ALVRE, P.: Tehkem vahet olulise ja ebaolulise vahel /Wollen wir das Bedeutende vom Unbedeutenden unterscheiden/. *Keel ja Kirjandus I* 1966, 44-46.

P. Alvre verteidigt das von ihm dargelegte einstweilige Schema der *vere*-Namen: $S_{nom} + -pere$ (> *-vere*), nicht nur $PN_{nom} + -pere$, wie in *Keel ja Kirj.* 1966 S. 42 ff. behauptet wird. Entsprechend dem Stufenwechsel in Suffixen wird die Entwicklung $p: \beta > v$ im Anlaut des Ortsnamensuffixes *-vere* in einer intervokalen Position jedoch für wahrscheinlich gehalten (K.U.).

AR. (= Ilmar ARENS), *Virusaare* rabalinnus /Die Morastbefestigung von Virusaare/. *Eesti Päevaleht* 1967, Nr. 300 (2678), 1-2.

Der Verf. versucht, die in Läänemaa (Wiek) belegene Morasthöhe, -insel *Virusaar* bzw. *Vilusaar* als eine altestn. (XIII. Jh.) Befestigung zu identifizieren und den ON *Virusaar(e)* als eine Zusammensetzung von estn. *virus* 'Schlafstelle auf dem Ofen' und *saar* 'Insel' zu erklären. Die Erklärung ist nicht ganz einwandfrei (J.M.).

* ARISTE, P.: Wie der Este Litauen und den Litauer nennt. *Baltistica III* 2, 1967, 205-207.

ARISTE, P.: *Läti* (latvijs, latvijskij, latsyškij) v estonskoj toponimii /*Läti* (lettisch) in estnischen Ortsnamen/. In: Konferentsija po

toponimike severo-zapadnoj zony SSSR. Tezisy dokladov i soobščenij. Riga, 1966, 225-226.

BARAŠKOV, V. F. : Estonskaja toponimija v Uljanovskoj oblasti /Estonische Ortsnamen in der Oblast Uljanovski/. In: Konferentsija po toponimike severo-zapadnoj zony SSSR. Tezisy dokladov i soobščenij. Riga, 1966, 227-228.

DRAVINŠ, K. : Eine Anmerkung über die alte Grenze der livischen Dialekte in Kurland : see *Lettish Top.*

HAJDÚ, P. : Új hazát találtak, őshazát keresnek /Sie haben eine neue Heimat gefunden und suchen nach der Urheimat (der Finno-ugrier)/. *Néprajz és nyelvtudomány* XIII 1969, 9-15; mit einem dt. Referat.

Am Ende des Aufsatzes S. 13-14 kritisiert der Verf. scharf das Werk Esto-Europa von E.V. Saks (s. unten), wirft u.a. vor, dass er die archäologische Stellungnahme des Archäologen R. Indreko irrtümlich wiedergegeben habe, die herangezogenen Ortsnamen ganz willkürlich aufgrund der zufälligen lautlichen Ähnlichkeit erkläre (einige Namenbeispiele illustrieren die Behauptung von Hajdú), die toponymische Literatur nicht kenne u.s.w. und so „auf dem Boden einer falschen geschichtlichen Hypothese sein Kartenhaus aufbaut“ (J.M.).

HERMANN, U. : Rajooni kohanimede päritolust /Zum Ursprung einiger Ortsnamen im Rayon/. *Edasi* 1966, den 20. Sept. (Tartu).

Eine populärwissenschaftliche Namendeutung von 15 ON im Rayon Tartu, die auf die FN der ehemaligen deutschen Gutsbesitzer zurückgehen (K.U.).

* ISBERG, Fr. : Namnskik och befolkningsförhållanden i Klottorp. *Svio-Estonica* XIX 10, 1968, 151-200.

In der Namenstudie werden die Personen-, Familien- und Ortsnamen, sowohl die Siedlungs- als Territorialnamen, des ehem. schwedischen Dorfes Klottorp (estn. Suur Nõmmküla) auf der Halbinsel Nuckö (estn. Noarootsi) in Nordwest-Estland hauptsächlich in den Jahren 1900-1941, z.T. auch im XIX. Jh., erschöpfend vorgelegt und mit kurzen Hinweisen etymologisch erklärt, wobei die Bevölkerungsstatistik mit Rücksicht auf den Anteil der dominierenden schwedischen Bevölkerung und der zumeist später zugezogenen Esten behandelt wird, die sozialen und nationalen Verhältnisse an Ort und Stelle beschrieben werden u.s.w. Die Namen, zu denen Verf. persönlich 1914-1941 (1943) das Material eingesammelt hat, sind vorwiegend estlandschwedisch (dial.) resp. dito ins Reichsschwedische übertragen, die Anzahl der estn. und dt. Namen ist verhältnismässig gering. Die Materialsammlung sowie auch offenbar die meisten Namendeutungen sind zuverlässig. S. 199 unter „übrigen Namen“ erklärt man *Väoz* mit einem Fragezeichen aus estn. *veok* 'Lastwagen'. Dies kann nur stimmen, wenn der Name erst nach den 1920-er Jahren entstanden ist (das Wort *veok* ist eine späte Neubildung im Estn.) (J.M.).

JAANUS, E. : Kilde (välismaa) kohanimedest /Einiges über (ausländische) Ortsnamen/. *Edasi* 1968, den 4. Okt. (Tartu).

Es werden einige ausländische Ortsnamen angeführt, die lautlich mit den estnischen Ortsnamen fast übereinstimmen (K.U.).

JANSONS, A. : Ludzas igauni : see *Lettish Top.*

JOONUKS, H. : Tähtsate nimedega külad /Dörfer mit wichtigen Namen/. *Keel ja Kirjandus* IV 1966, 248.

Es werden einige estnische Dorfnamen angeführt, die nach Estland übertragene. allgemein bekannte europäische Länder- und Städtenamen sind (K.U.).

JUURSALU, A. : Meri, asulad, kohanimed /Meer, Siedlungen, Ortsnamen/. *Nõukogude Hiiumaa* 1966, den 1. Nov. (Kärda).

Es werden verschiedene ON von Hiiumaa angeführt (K.U.).

KALLASMAA, E. : Kaks pere-lõpulist kohanime /Zwei Ortsnamen, die auf -pere ausgehen/. *Keel ja Kirjandus* IV 1966, 248.

E. KALLASMAA berichtet von zwei Ortsnamen, in denen der frühere zweite Bestandteil -pere durch -vere ersetzt worden ist: *Hoorapere* > *Oravere*; *Lellapere* > *Lellevere* (im Sprachgebrauch noch heute *Lellapere*) (K.U.).

KIVI, A. : Linna toponüümilisest uurimisest /Über Namenforschung in der Stadt/. *Kodu-uurimise Teateid* VII 1967, 25-33.

Der Verfasser erklärt an Beispielen die Eigenart der städtischen ON und weist auf die Quellenmaterialien hin, die für die Namenforschung in Städten notwendig sind. Er ruft die Heimatforscher auf, diese ON zu sammeln und gibt Hinweise zur Arbeit, vor allem dazu, wie die Karteizettel abzufassen sind (K.U.).

* KOTT, E. : *salu* ja *selg* Saaremaa liitsõnalistes kohanimes /*salu* und *selg* in den zusammengesetzten Ortsnamen der Insel Saaremaa/. *Emakeele Seltsi Aastaraamat* XIII 1968, 113-118.

Es werden 15 ON erläutert, in denen *salu* u. *selg* als Bestandteile (zur Zeit auch in kontrahierter Form) begegnen. Meistens bezeichnen diese Namen Naturobjekte od. Landschaftsformen, in 2 Fällen sind sie auf Personennamen zurückzuführen (K.U.).

* KOTT, E. : Mõningaid Saaremaa kohanimesid /Einige Ortsnamen der Insel Saaremaa (Ösel)/. *Emakeele Seltsi Aastaraamat* XII 1966, 79-82.

Es werden 5 Ortsnamen erläutert, die auf -*pea* enden. Meistens sind die Namen von mundartlichen Bezeichnungen der Landschaftsformen od. geographischer Objekte hervorgegangen, einige gehen auf Schimpfnamen zurück (K.U.).

KOSKI, M. : Itämerensuomalaisten kielten *hiisi*-sanue. Semanttinen tutkimus I /Die *hiisi*-Sippe der ostseefinnischen Sprachen. Eine semantische Untersuchung I/. *Annales Universitatis Turkuensis*, series C, Tom. 5, Turku, 1967.

In dieser Doktordissertation, in der man eine gründliche Beleuchtung und Bewertung der Etymologie von finn.- *hiisi* 'böser Geist, Teufel', estn. *hiis* 'Hain, Gebüsch' u.dgl. anstrebt, wird S. 48-102 erschöpfendes Material über die mit *hiis* gebildeten Ortsnamen (auch die betreffenden Zusammensetzungen) in den estnischen Dialekten vorgelegt und topographisch und funktionsmässig-semantisch untersucht (J.M.).

Rev. OSMO IKOLA : *Hiisi*-sanueen tutkimusta /Zur Eerforschung der *hiisi*-Sippe/. *Sananjalka* X 1968, 216-220.

* LAGMAN, E. : Estlandssvenska ortnamnsproblem. *Svio-estonica* XIX 10, 1968, 114-150.

Verf. behandelt 1. die schon im XVI. Jh. in Personennamen belegten estlandschwedischen Dorfnamen *Uglas* (estn. *Uugla*) und *Domers* (estn. *Tumermaa*) im Kirchspiel Nuckö und stellt fest, dass diese mit nach Estland umgesiedelten Bauern aus Finnland nach Estland gelangt sind, und 2. den estlandschwed. Wicennamen *Trästiana* (*Trästiorna*) daselbst, der sich nach einer gründlichen lautlichen und morphologischen Analyse als Zusammensetzung aus schwed. *träsk* und *stig* erklären lässt (J.M.).

MÄGISTE, J. : Eesti *kubjas*, sm. *kupias*, Lätimaa Henriku *Cubbesele* /Estn. *kubjas*, finnisch *kupias*, der ON *Cubbesele* in der Chronik von Heinrich aus Lettland/. *Ēesti Teadusliku Seltsi Rootsis Aastaraamat* IV (1960/1964), 1966, 69-75.

Im Zusammenhang mit der Etymologie von estn. *kubjas* 'Fronvogt' u.s.w. behandelt man den in Henrici Chronicon Livoniae belegten alten livländischlvischen Dorfnamen *Cubbesele* (dt. *Kipsal*), der eine Zusammensetzung aus ostseef. *kupjas* und *salo* (Morastinsel bzw. Gebüsch, estn. evtl. *Kubja(salu)*) sein dürfte (J.M.).

MÄGISTE, J. : Eesti väin 'Sund, Meerenge', soome väylä ja Väinämöinen. *Tulimuld* 1966, 91-96.

Im Aufsatz behandelt man die etymologische Zusammengehörigkeit von estn. väin und finn. väylä 'Fahrwasser, Passage, Durchfahrt', wobei der mit diesem ostseeft. Stamm zusammenhängende Name des Kalevala-Helden Väinämöinen und einige etymologisch identischen nordwestestn. und südwestfinn. Ortsnamen und Kalevala-Namen zur Sprache kommen (wie z.B. estn. Pärnu = finn. Perniö, estn. Pöide = finn. Pöytyä u.a.) (J.M.).

* MÄGISTE, J. : Johdatus viron kielen tutkimukseen /Einführung in die estnische Sprachforschung/. *Sananjalka* VIII 1966, 243-248.

In dem Aufsatz, der eine Besprechung des Buches von Alo RAUN und Andrus SAARESTE, Introduction to Estonian Linguistics (s. unten) darstellt, werden S. 247 einige kritische Anmerkungen zu den von SAARESTE gegebenen Familien- und Ortsnamenerklärungen gemacht (J.M.).

* MÄGISTE, J. : Über die ältesten Aufzeichnungen des Estnischen und Livischen. *Nyelvtudományi értekezések* LVIII 1967, 147-155.

S. 147-148 werden einige statistischen u.a. Angaben über die estn. und livischen Ortsnamen in Henrici Chronicon Livoniae (vom XIII. Jh.) gegeben, am Ende des Aufsatzes (S. 155) wird die alte, noch z. Zeit gültige Etymologie des altestn. Götternamens *Toor*, Gen. *Tooru* (< ?skand. *Tor* 'Donnergott') berührt (J.M.).

PALL, V. : Kohanimede struktuurist ja uurimisest /Von der Struktur und Forschung der Ortsnamen/. *Keel ja Kirjandus* I 1966, 42-44.

Mit dem Aufsatz wird die Diskussion um die Herkunft des estnischen Ortsnamensuffixes *-vere* (*K. ja Kirj.* 1963 S. 219 ff., *K. ja Kirj.* 1965 S. 291 ff., *K. ja Kirj.* 1965 S. 351 ff.) fortgesetzt, indem V. PALL von P. ALVER vermutete Entwicklung *-pere* > *-bere* (> *-vere*) von neuem ablehnt und das von jenem gegebene einstweilige Schema der *vere*-Namen: PN_{nom} + *-pere* (> *-vere*) nicht für möglich hält (K.U.).

PALL, V. : Liittüvelisi kohanimesid /Ortsnamen mit zusammengesetzten Stämmen/. *Keel ja Kirjandus* II 1967, 95-98.

Der Verfasser führt estnische Ortsnamen an, die als zweiten Bestandteil *-laguse*, *-selja*, *-oja* *-vere*, *-nurme*, *-vilja*, *-välja*, *-selja*, *-silla* haben. Auf Grund älterer Urkundenbelege erweist sich, dass mehrere gegenwärtige Ortsnamen diese Grundwörter in kontrahierter Form enthalten (K.U.).

PALL, V. : Nimed meie ümber /Ortsnamen um uns/. *Rahva Hää* 1966, den 21. Jan. (Tallinn).

Ein Aufruf an die Interessenten, sich am Sammeln der estnischen Ortsnamen zu beteiligen. Einiges zur Information über die Ortsnamenforschung u. -deutung (K.U.).

PALL, V. : *-ste* ja *-si* vahekorras kohanimedes /Vom Verhältnis von *-ste* und *-si* in Ortsnamen/. *Keel ja Kirjandus* VI 1966, 356-357.

Der Verfasser führt neue Beweise zur Behauptung von J. HURT u. L. KERTUNEN an, dass die estnischen Ortsnamen auf *-ste* u. *-si* aus den gleichlautenden auf *-ne* ausgehenden Nomina hervorgegangen sind, stellt aber auf Grund älterer Namenbelege fest, dass mehrere Namen auf *-si* jedoch anderer Herkunft sein müssen (K.U.).

PALL, V. : Eesti kohanimede struktuurist /Über die Struktur der estnischen Ortsnamen/. *Keel ja Kirjandus* III 1968, 147-158.

Nach ihrer Struktur werden die estnischen ON folgendes eingeteilt: zusammengesetzte ON, wo das Bestimmungswort im Gen. od. im Nom. stehen kann, und einfache ON, zu denen elliptische, abstrahierte und abgeleitete ON gehören. Die Namen auf *-vere* werden zu zusammengesetzten ON gerechnet und in einer Sondergruppe behandelt (K.U.).

PALL, V. : O strukture estonskoj toponimii /Über die Struktur der estnischen Ortsnamen/. In: Konferentsija po toponimike severo-zapadnoj zony SSSR. Tezisy dokladov i soobščeniĭ. Riga, 1966, 159-162.

PIIR, E. : Kokemäe vahtkonna kaheksakümmend kuplit/ Achtzig kleine Hügel im Forstrevier Kokemäe/. *Eesti Loodus* IV 1968, 216-219.

Der Verfasser führt die von ihm gesammelten Flurnamen in Kokemäe an und fügt dem Material ein Schema bei. Einige Objekte werden auch geschildert und Volkssagen über sie wiedergegeben (K.U.).

PIIR, E. : Kuidas Tuuljärvi nime sai /Wie der See Tuuljärvi (Windsee) seinen Namen erhielt/. *Eesti Loodus* IV 1968, 234.

Eine Volkssage zur Namensdeutung (K.U.).

* RAUN, A. & SAARESTE, A. : Introduction to Estonian Linguistics. (Ural-Altäische Bibliothek). Wiesbaden, 1965, 123 S.

In diesem inhaltsreichen Handbuch S. 51-55 gibt man eine kurze zuverlässige Auswahl der estn. Vornamen (seit dem XIII.Jh.), Familien- und Ortsnamen, die auch zumeist durch die hinzugefügten englischen Übersetzungen bzw. die Angaben über die Entlehnungsquellen der Namen geudeutet werden (J.M.).

RIKAND, E. : Pindi *Kotkapalust* /Von *Kotkapalu* in der Nähe von Pindi/. *Tööriista Elu* 1968, den 23. Jan. (Võru).

Eine volksetymologische Deutung des Orts- und Gesindennamens *Kotkapalu* (K.U.).

SAARESTE, A. : see RAUN, A.

SAKS, E. V. : Esto-Europa (Studies in ur-European history, part II). Montreal/Lund, 1966, 239 S.; mit zwei topographischen Kartenskizzen.

Der Verf. will in diesem dilettantischen, in wissenschaftlicher und methodischer Hinsicht völlig verfehlten Werk zeigen, dass Finno-ugrier die Ureinwohner Europas von Weichsel, Skandinavien, Belgien und Grossbritannien bis zum Mittelmeer gewesen wären. Seine These versucht er mit der vermeintlichen Stütze der Archäologie und mit Hilfe gewisser zufällig estnischen und finnischen Wörtern und Ortsnamen ähnlich klingenden westeuropäischen Stammes- und Ortsnamen glaubhaft zu machen, wobei er z.B. *Albion* aus estn. *ala* 'Gebiet u.s.w.', *Donau* aus fi.-estn. *Tuonela*, *Toonela* 'Totenreich' (abgeleitet von *Tuoni*), schwed. *Uppsala* aus estn. *Ubasalu* u. dgl. zu erklären versucht (J.M.).

SAKS, E. V. : Finno-ugrilaste geopoliitlisest seisundist Esto-Europas /Zu der geopolitischen Lage der Finnougrier in Esto-Europa/. *Tulimuld* 1966, 185-190.

Eine nationalromantisch gefärbte Zusammenfassung der im vorg. Buche behandelten „esto-europäischen“ Probleme. Vom wissenschaftlichen Standpunkt wertlos, ja sogar schädlich (J.M.).

SIMM, J. : Setumaa kohanimedest ja muustki /Über die Ortsnamen Setumaas (Setukesiens) und noch anderes/. *Koit* 1967, den 21. Sept. (Põlva).

Der Verfasser erläutert den Namen des Gebiets Setumaa (Setukesien) und spricht über die Namengebung u. über die Dorfnamen, Gesindennamen, Flurnamen u.a. dort (K.U.).

SIMM, J. : Kahelt kohanimekogumise reisilt Setumaale /Notizen eines Ortsnamensammlers von zwei Reisen nach Setu (Setukesien)/. *Keel ja Kirjandus* IV 1967, 229-232.

Der Verfasser berichtet über seine Arbeit in Setukesien im Sommer 1965 u. 1966, als er dort Ortsnamen sammelte, und teilt seine Beobachtungen über das aufgeschriebene Material mit (K.U.).

SIMM, J. : Nazvanija dereven setu /Dorfnamen in Setu (Setukesien)/. In: *Materialy dvadtsat' pervoj naučn. stud. konferentsii. Tartu, 1966, 31-32.*

SIMM, J. : Toponimika setu /Ortsnamen in Setu (Setukesien)/. In: *Materialy dvadtsat' vtoroj naučn. stud. konferentsii. Tartu, 1967, 63-66.*

TIIK, L. : Arhiividokumendid jutustavad... /Archivalien berichten.../ *Eesti Loodus* I 1968, 48.

Es werden einige Flurnamen vom Ende des 18. Jh. u. Anfang des 19. Jh. angeführt (K.U.).

* TIIK, L. : *Kaevatsi, Saarnaki ja Hanikatsi /Kaevatsi, Saarnaki und Hanikatsi/. Nõukogude Hiiumaa* 1967, den 8. Apr. (Kärdla).

Der Verfasser klärt auf Grund von Urkundenbelegen die Frage der Herkunft dieser drei Holmnamen : *Kaevatsi* u. *Saarnaki* gehen auf die Familiennamen der Holmbewohner zurück, *Hanikatsi* muss als Holmname primär sein, denn kein gleichlautender FN ist auf dem Inselchen belegt (K.U.).

TIIK, L. : Lisandeid Hiiumaa kohanimele tundmisele /Nachträgliches zur Kenntnis der Ortsnamen der Insel Hiiumaa/. *Keel ja Kirjandus* IX 1966, 549-555.

Laut der durchforschten Wackenbücher von Hiiumaa aus dem 16. Jh. ergänzt und korrigiert der Verfasser die von P. ARISTE und L. KERTUNEN veröffentlichten Deutungen von 46 ON in den ehemaligen Kirchspielen Pühalepa und Reigi auf der Insel Hiiumaa (K.U.).

TREUMANN, H. : Ühest kohanimest /Über einen Ortsnamen/. *Võitlee Sõna* 1967, den 27. Juli (Paide).

Der ON *Piiometsa* (= *Piiumetsa*) im Rayon Paide wird erläutert (K.U.).

* UUSTALU, K. : Mõisate ja mõisnike nimedest lähtunud kohanimesid Lõuna-Eestis /Die von den Namen der Güter und Gutsbesitzer abgeleitete Toponymie in Südostland/. *Keel ja Kirjandus* XII 1968, 734-746.

Es werden 49 südöstnische Ortsnamen erläutert, die auf die früheren deutschsprachigen possessivischen Gutsnamen in diesem Gebiet oder auf die Familiennamen (auch auf indigene FN) und Vornamen alter deutscher Gutsbesitzer und ihrer Familienmitglieder zurückgehen (K.U.).

VAREP, E. : *Pala ja Paala jõest /Von den Flüssen Pala und Paala/. Eesti Loodus* IV 1967, 261-262.

Anmerkungen zu zwei historischen Flussnamen : *Pala* (jetzt : Navesti jõgi) und *Paala* (jetzt : Põltsamaa jõgi), ebenso zu einem altestnischen Burgnamen (*Leole*) (K.U.).

VASSAR, A. : Millal ja kus tekkisid vere-kohanimed /Wann und wo sind die Ortsnamen auf -vere entstanden ?/. *Keel ja Kirjandus* VI 1966, 344-350.

Im Zusammenhang mit der Diskussion über die Deutung des Ortsnamensuffixes -vere behandelt der Verfasser die Frage, wann die Siedlungen mit den Namen auf -vere entstanden sind (was auch die gleichzeitige Entstehung der vere-Namen bedeuten sollte). Er analysiert die früher geäußerten Standpunkte und zieht anhand von archäologischen Angaben die Folgerung, dass die ON auf -vere zu Anfang des I. Jahrtausends in Nordostland entstanden sind und sich von dort aus in andere Gegenden verbreiteten (K.U.).

b) Anthroponymy

HATTO, V.: Kuidas eestlased endale perekonnanimed said /Wie haben die Esten ihre Familiennamen erhalten/? *Küsimused ja Vastused* IV 1968, 37-39.

Eine kurze Übersicht über die Familiennamengebung in Estland in den Jahren 1819-1826 (K.U.).

HEIKINMÄKI, M. L.: Virolaiset etunimet tutkimuksen kohteena /Die estnischen Vornamen als Erforschungsobjekt/. *Virittäjä* 1967, 153-156.

Der Aufsatz stellt eine referierende Rezension des Namenbuches Raamat nimedest von E. RAJANDI (Tallinn) 1966 dar. Darin werden u.a. der estn. und finnische Namenbestand mit einander verglichen und es werden einige zutreffende Beobachtungen gemacht (z.B. S. 155, dass in estn. Namenneubildungen die künstliche Namenendung -t schon beinahe eine Art Suffix geworden ist, und S. 156, dass der vermeintlich junge estn.-finn. Männername *Tarvo* im Patronymicon *tarvuonpoika* in Südwest-Finland schon im J. 1424 belegt ist) (J.M.).

Küsimusi-vastuseid /Fragen und Antworten/. *Keel ja Kirjandus* I 1967, 42.

Als Antwort auf einen Leserbrief wird die Deklination des vom Griechischen herstammenden Vornamens *Dorothea* im Estnischen erklärt (K.U.).

LAHEVEER, K.: Mõnda meie perekonnanimedest /Manches über unsere Familiennamen/. *Nõukogude Hiiumaa* 1966, den 1. Nov. (Kärdla).

Einiges über die Familiennamengebung auf der Insel Hiiumaa in den 20er Jahren des 19. Jh. und über die Estonierung der fremden FN, ebenso der estnischen FN mit pejorativer Bedeutung im 20. Jh. (K.U.).

LINNUS, J.: Lisanimi *Sepa*—*Raudsepa* /Der Beiname *Sepa*—*Raudsepa* (Schmied)/. *Emakeele Seltsi Aastaraamat* XIII 1968, 103-112.

Auf Grund von Wackenbüchern und Revisionslisten aus dem 17.-19. Jh. führt der Verfasser reichliche Angaben über die Verbreitung des Beinamens *Sepa*—*Raudsepa* in Estland an und zieht daraus Folgerungen über die Arbeitsteilung in jener Zeit (K.U.).

MÄGIŠTE, J.: Der altlivische Personennamen *Dabrel* = altruss. *Dobriło*. In: *Studia linguistica slavica baltica* Canuto-Olavo Falk sexagenario a collegis amicis discipulis oblata, Lund, 1966, 179-184.

Nach einer Einleitung über die ältesten entlehnten indoeur. Personennamen in den ostseefinnischen Sprachen wird im Aufsatz festgestellt, dass der am Anfang des XIII. Jahrhunderts belegte livische (im damaligen Livland, nördlich von Düna) Häuptlingsname *Dabrel* aus dem altruss. PN *Dobriło* entlehnt ist (J.M.).

MÄGIŠTE, J.: Om svenska (och nordiska) förnamn i estniskan. *Svio-Estonica* XVIII 9, 1967, 125-137.

Der Aufsatz baut sich auf das von Esten gebrauchte Vornamenmaterial, das in dem im J. 1966 in Tallinn herausgegebenen Namenbuch Raamat nimedest von Edgar RAJANDI vorgelegt ist. Nachdem man im Aufsatz eine kurze Übersicht über die bisherige Erforschung der estn. Vornamen gibt und die Bedeutung des Buches von RAJANDI und das Zeugnis, das dieses Werk über den Anteil des von verschiedenen europäischen Völkern entlehnten Namenschatzes im Estn. ablegt, hervorhebt, legt man (S. 128-137) ein alphabetisches Verzeichnis der in RAJANDIS Material belegten schwedischen (und überhaupt nordischen) Lehnnamen im Estn. vor, die z.T. von RAJANDI, z.T. aber vom Verfasser des Aufsatzes identifiziert worden sind (J.M.).

RAJANDI, E. : *Koort* < *Gotthard* või *Konrad* /*Koort* < *Gotthard* oder *Konrad*?/. *Keel ja Kirjandus* VIII 1967, 502.

Der estnische Männername *Koort*, der auch als Ortsname belegt ist, wird erläutert (K.U.).

RAJANDI, E. : *Raamat nimedest* /Das Buch der Namen/. Tallinn, 1966, 248 p.

Das Namenlexikon führt den estnischen Vornamenschatz der letzten hundert Jahre mit Erläuterungen an.

Rev. ARISTE, P. : *Kõigile huvitav ning vajalik raamat*/Ein Buch, das für alle von Interesse und Nutzen ist/. *Keel ja Kirjandus* IV 1967, 248-249 (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, H. : *Meie perekonnanimede liigitamisest ja seletamisest* /Über die Gliederung und Erläuterung unserer Familiennamen/. *Keel ja Kirjandus* VII 1966, 393-402.

Im Aufsatz wird an Beispielen gezeigt, wie gleichlautende FN verschieden erläutert werden können und dementsprechend zu verschiedenen Deutungsgruppen gehören. Nach der Betrachtung der früheren Versuche, die estnischen FN einzuteilen, wird die von den Autoren vorgeschlagene Gliederung der FN erklärt und an Beispiel von FN in 3 Gemeinden des früheren Kirchspiels Rapla illustriert (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, H. : *Meie praegune nimemaitse* /Unser Namengeschmack heute/. *Keel ja Kirjandus* IX 1967, 528-536.

Anhand der Namenlisten, in welche alle 1963 u. 1965 in der Republik den Neugeborenen gegebenen Vornamen aufgenommen sind, werden die populärsten Namen jener Jahre festgestellt. Dem Aufsatz sind 6 Tabellen beigelegt (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, H. : *Naiste-eesnimede praegusest deminutiviseerumistendentsist* /Über die gegenwärtige Tendenz, aus Frauennamen Deminutivformen zu bilden/. *Keel ja Kirjandus* XII 1967, 742-743.

Auf Grund zahlreicher Beispiele wird festgestellt, dass von den im letzten Jahrzehnt gegebenen Frauennamen sehr viele mit Hilfe von Deminutivsuffixen, vor allem mit *-i*, *-k*, *-t*, gebildet sind (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, H. : *Onomastilisi märkusi. Eesnimed tegusõnast olema?* /Onomastische Bemerkungen. Sind die angeführten Vornamen vom Verb *olema* abgeleitet?/. *Emakeele Seltsi Aastaraamat* XIII 1968, 95-101.

Es gibt eine Reihe von Vornamen im Estnischen, die zufällig mit dem Verb *olema* lautlich übereinstimmen, wie z. B. *Olev*, *Olo*, *Oole* u.a. Es gibt aber auch Vornamen, die rund vor 70 Jahren geschaffen wurden und tatsächlich auf dieses Verb zurückzuführen sind, z. B. *Olevik*, *Olevus*, *Olla* (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, E. : *Perekonnanimedest ja nende uurimise ülesannetest* /Von Familiennamen und den Aufgaben ihrer Forschung/. *Keel ja Kirjandus* IV 1966, 226-231.

Die Verfasser geben eine kurze Übersicht über die Familiennamengebung in verschiedenen Ländern zu verschiedenen Zeiten, auch in Estland im 19. Jh., und berichten über die Forschung der estnischen FN. Es ist wichtig, zur FN-Forschung andere Disziplinen heranzuziehen, wie z. B. Geschichte, Kulturgeschichte, Sprachwissenschaft, Soziologie, Geographie und — von den Teilgebieten der Onomastik - Toponymik und Vornamenforschung. Ebenso sind Urkundenbelege für die Namenerklärungen unbedingt nötig (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, H. : *Vastus lugeja kirjale Aliide pärast* /Eine Antwort auf den Leserbrief betr. (des Vornamens) *Aliide*/. *Keel ja Kirjandus* VIII 1966, 512.

Die Deutung des fast in Vergessenheit geratenen Vornamens *Aliide* und seiner Varianten (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, H.: Veel üks nimeseletus /Noch eine Namendeutung/. *Keel ja Kirjandus* IV 1967, 239.

Der estnische Männername *Meeliks* wird erläutert: *Üksmeel* (= *Concordia*) > *Meelüks* > *Meeliks* (K.U.).

SAAR, T.: Kihnu perekonnanimed /Familiennamen auf der Insel Kihnu (Küno)/. *Emakeele Seltsi Aastaraamat* XII 1966, 205-209.

Auf Grund der Einwohnerliste von 1964 und verschiedener Archivalien werden die Familiennamen der Insel Kihnu in 3 Gruppen angeführt: altherkömmliche FN, in den 30er Jahren estonierte FN, die Namen der eingewanderten Familien. Es stellt sich heraus, dass ca 1/2 der Einwohnerschaft FN haben, die zu den zehn häufigsten auf der Insel gehören (K.U.).

X (wahrsch. Autoreferat von Ilmar ARENS): Eesti päritoluga vasalle ja maavabu Lääne-Eestis /Einige estnischen Vasallen und Freibauern in West-Estland/. *Eesti Päevaleht* Nr. 90 (2779), 1968, 1-2.

Es handelt sich um ein ausführliches Referat (Autoreferat) eines von Ilmar ARENS in Stockholm gehaltenen Vortrages, in dem einleitungsweise nach P. JOHANSEN und E. BLUMFELDT u.a. die Identifizierung der mittelalterlichen estn. Vasallen in Estland mit Hilfe der Sprachform ihrer Namen (so wie auch Wappen) behandelt wird. Der Hauptteil des Vortrages ist den angeblichen Kleinvasallen bzw. Freibauern der ältestn. Landschaft Korbe in Läänemaa (Wiek) gewidmet, insbesondere der Familie *Lennowe*, deren Name mit dem dortigen Dorfnamen *Linnamaa* bzw. *Linnamägi* (Festungsberg) etymologisch zusammenhängen soll (J.M.).

c) Other names

OTS, H.: „Bojaarihabemed“ maha /Weg mit den „Bojarenbärten“ !/. *Tehnika ja Tootmine* VIII 1967, 383-384.

Kritik zu langen und komplizierten Namen der Dienststellen. Einige Beispiele, wie solche Namen korrigiert sind (K.U.).

Problemlaboratooriumi asjus /Über Problemlaboratorien/. *Edasi* 1968, den 2. Aug. (Tartu).

Über verschiedene Benennungen der Laboratorien an der Tartuer Staatlichen Universität (K.U.).

SÖUKAND, M.: Suu- ja silmapärasemaks /Mundgerechter, erfreulicher fürs Auge !/. *Edasi* 1967, den 2. Sept. (Tartu).

Vorschläge zur Umbenennung einiger Dienststellen in Tartu (K.U.).

UUSTALU, K.: Übersetzte Güternamen in der deutschsprachigen Toponymie Südestlands. *Sovetskoje finnougrovedenije* II 1968, 109-120.

Es werden 14 alte deutschsprachige Gutsnamen erläutert, die offensichtlich durch Übersetzung aus dem Estnischen entstanden sind. Einige von ihnen geben ein charakteristisches Merkmal des Gutes wieder und können auch unabhängig vom Estnischen entstanden sein. Zudem sollte es sich bei einem Namen um eine Übersetzung ins Estnische handeln (K.U.).

VALS, H.: Nimi rikub asutust /Der Name befleckt die Dienststelle/. *Edasi* 1967, den 26. Jan. (Tartu).

Kritik zu einigen Namen der Dienststellen in der Stadt Tartu (K.U.).

VALS, H.: *Taliko*. *Edasi* 1967, den 1. Sept. (Tartu).

Der Name der neuen Fleischwarenhandlung in Tartu, *Taliko*, wird als gelungene Neubildung hervorgehoben (K.U.).

VARJU, K.: HMTVP ENSV HMTV. *Edasi* 1968, den 30. Juli (Tartu).

Kritik zu Dienststellennamen in Tartu (K.U.).

Orthography, Transcription, Pronunciation

ALVRE, P. : Arvestagem hääldamist ja kirjaviisi traditsioone /Wir sollen die Aussprache und die herkömmliche Rechtschreibung berücksichtigen/. *Keel ja Kirjandus* VI 1968, 365-369.

Der Verfasser behandelt das Problem der Rechtschreibung fremdsprachiger Eigennamen in seiner historischen Entwicklung und kommt zur Folgerung, dass fremde Ortsnamen in vielen Fällen der estnischen Sprache angeglichen werden können. Die Ableitungen von Fremdeigennamen müssen in der traditionellen estnischsprachigen Orthographie gegeben werden (K.U.).

HIEDEL, E. & HIEDEL, L. : Kõsimusi ENE peatoimetusele ehk pärisnime transliteerimise probleemi ENE-s ei saa pidada lahendatuks /Fragen an die ENE-Hauptredaktion oder das Problem der Transliteration der Eigennamen in ENE ist noch nicht gelöst/. *Sirp ja Vasar* 1967, den 30. Juni (Tallinn).

Die Verfasser widersprechen dem in „Sirp ja Vasar“ v. 30.VI.1967 dargelegten Standpunkt der ENE-Redaktion zur Transliteration der Fremdeigennamen durch Vermittlung des Russischen und fordern, dass die Namen möglichst direkt aus der entsprechenden Nationalsprache ins Estnische transliteriert werden (K.U.).

ENE = Eesti Nõukogude Entsüklopeedia (Sowjetestnische Enzyklopädie).

HINT, M. : Võõrpärisnime ja nende tuletiste õigekirja vaieldavused /Fragliches in der Rechtschreibung fremdsprachiger Eigennamen und ihrer Ableitungen/. *Keel ja Kirjandus* I 1968, 32-41; II 1968, 88-90.

Der Verfasser stellt fest, dass die Regel im Estnischen, die fremdsprachigen Eigennamen (vor allem die Ortsnamen) möglichst in ihrer ursprünglichen Orthographie wiederzugeben, in meisten Fällen befolgt werden müsste, damit die Ausnahmen, die der Aussprache entsprechend geschrieben sind, sich nur auf fest in die Sprache eingebürgerte Formen beschränkten. Ebenso wäre es zweckmässig, in den meisten von fremdsprachigen Eigennamen abgeleiteten Wörtern die ursprüngliche Namenorthographie zu behalten (K.U.).

JAANITS, L. & LÕUGAS, V. & VIIRES, A. : Keel olgu kultuuri ja teaduse internatsionaalsete sidemete teenistuses /Die Sprache soll im Dienste der internationalen kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen stehen/. *Keel ja Kirjandus* XI 1968, 674-676.

Die Verfasser des Aufsatzes, die auf dem Gebiet der Archäologie tätig sind, ergreifen das Wort zum Problem der Orthographie fremdsprachiger Eigennamen im Estnischen. Sie schlagen vor: Die Ortsnamen, aus denen die Bezeichnungen der archäologischen Kulturen hervorgegangen sind, sollten im Estnischen ihre fremde Schreibweise behalten. Man müsste nicht mit der Angleichung der Fremdnamen an das Estnische übertreiben. In *Õs* (Õigekeelsuse sõnaraamat = Wörterbuch für Rechtschreibung) müssten die beiden Formen, die ursprüngliche u. die angegliche, angeführt werden (K.U.).

KAALAP, A. : Türgi-tatari ja tadžiki nime eesti transliteerimise katse /Versuch einer estnischen Transliteration der turksprachigen und tadschikischen Eigennamen/. *Keel ja Kirjandus* V 1967, 275-280.

Der Verfasser macht Vorschläge, wie solche Schriftzeichen im Kirgisischen, Aserbaidschanischen, Usbekischen, Tadschikischen u.s. Turksprachen im Estnischen wiederzugeben sind, die im russischen Alphabet keine Entsprechungen haben oder die ins Estnische anders als ins Russische übertragen werden sollten. Die Vorschläge sind an Beispielen illustriert (K.U.).

KAALEP, A. : Kuidas kirjutada Kesk-Aasia rahvaste nimed /Wie muss man die Namen der Völker Mittelasiens schreiben/. *Sirp ja Vasar* 1967, den 17. Febr. (Tallinn).

Die Fremdnamen müssen unbedingt lautgetreu aus der entsprechenden Nationalsprache ins Estnische transkribiert-transliteriert werden. Da es in Estland fast für alle Sprachen der Unionsrepubliken qualifizierte Übersetzer gibt, bereitet es keine Schwierigkeiten, das Prinzip in die Wirklichkeit umzusetzen. Der Verfasser schlägt Korrekturen in den Namenformen vor, die durch die Vermittlung des Russischen ins Estnische gekommen sind (K.U.).

KAALEP, A. : Mõtteid eesti perekonnanimedele käänamisest /Gedanken über die Deklination der estnischen Familiennamen/. *Sirp ja Vasar* 1966, den 29. Juli (Tallinn).

Da die Deklination der estnischen Familiennamen oft Schwierigkeiten bereitet, schlägt der Verfasser vor, den Familiennamen ohne Komma vor den Vornamen zu stellen, wie in früheren Zeiten der Gesinde name vor dem Vornamen des Bauern stand. Demzufolge behält der FN seine nominative Form und der Vorname wird dekliniert (K.U.).

KAALEP, A. : Otsi kokku viia püüdes /Ein Versuch, mit der Diskussion Schluss zu machen/. *Sirp ja Vasar* 1966, den 9. Dez. (Tallinn).

A. KAALEP meint, dass die von ihm vorgeschlagene Reihenfolge *FN VorN* in der Schriftsprache auch als Parallelmöglichkeit denkbar ist — im Sprachgebrauch ist sie vorhanden. Der Vatersname, dessen Gebrauch im Estnischen keine alte Tradition ist, müsste in diesem Falle weggelassen werden — wie das in manchen Unionsrepubliken gemacht wird.

Die Redaktion schliesst damit die Diskussion über dieses Problem und gibt ihren Standpunkt bekannt: *VorN FN*; im offiziellen Gebrauch ist auch *FN, VorN* möglich (K.U.).

KARELSON, R. : Kas jälle käändumatu omadussõna /Schon wieder das unbeugbare Eigenschaftswort?/. *Keel ja Kirjandus* V 1968, 290-293.

Der Autor findet, dass der Fachausdruck „unbeugbares Eigenschaftswort“ nicht genug begründet ist, und will das durch „nichtkongruierbares, aus Eigennamen abgeleitetes Attribut“ ersetzen. Er behandelt die Gross- und Kleinschreibung u. die Orthographie dieser „Attribute“ (K.U.).

KEVAD, J. : Nipet-näpet siit ja sealt /Allerlei von hier und da/. *Sirp ja Vasar* 1966, den 21. Okt. (Tallinn).

Ein Leserbrief zu A. KAALEPS Vorschlag, den Familiennamen vor den Vornamen zu stellen. Einiges auch über die Namen der Geschäfte u. Dienstleistungsstellen (K.U.).

KINDLAM, E. : Õigekeelsuslase pilguga mööda Tallinna /Als Orthologe in Tallinn/. *Sirp ja Vasar* 1966, den 14. Jan. (Tallinn).

Anmerkungen zur Zusammen- und Getrennschreibung, ebenso zur Deklination der Strassennamen u.a. in Tallinn (K.U.).

KLEIS, R. & RAUDTITS, L. : Vennasrahvaste nimedest ENE-s /Über die Namen der Brudervölker in ENE = Estn. Enzykl./ *Sirp ja Vasar* 1967, den 23. Juni (Tallinn).

Der Chefredakteur u. der verantwortliche Sekretär legen den Standpunkt der ENE-Redaktion dar: Die Personennamen und die Ortsnamen der Völker der UdSSR werden in ENE durch Vermittlung des Russischen transkribiert, wie es zur Zeit allgemein üblich ist. Die nationalsprachliche Namenform wird in Klammern gegeben. Im Stichwörterverzeichnis werden beide Namenformen angeführt (K.U.).

KROSS, J. : Last, not least : laast, mitte liist /Kein Leisten für die ENE-Redaktion/. *Sirp ja Vasar* 1967, den 1. Sept. (Tallinn).

Der Verfasser widerspricht dem von H. MERISTE („*Sirp ja Vasar*“ 18.VIII.1967) dargelegten Standpunkt, Fremdnamen indirekt (über das Russische) ins Estnische zu transliterieren. Er ist für die direkte Transliteration aus der entsprechenden Nationalsprache, wobei er in dieser Frage auf die Empfehlung des Lehrstuhls für Estnische Sprache an der Tartuer Staatlichen Universität hinweist (K.U.).

KULL, R. : Kokku- ja lahkukirjutamine asutusenimedes /Die Getrennt- und Zusammenschreibung in Behördenamen/. *Keel ja Kirjandus* V 1968, 296-298.

Als Antwort auf eine Leserfrage werden die Regeln zur Getrennt- und Zusammenschreibung in Behördenamen erklärt, weil diese Namen einen Ausnahmefall zur allgemeingültigen Regel bilden (K.U.).

KURTNA, A. : Uuskreeka nimele kirjutamisest eesti keeles /Zur Schreibung der neugriechischen Namen im Estnischen/. *Keel ja Kirjandus* I 1966, 51.

Es wird die Schreibung der neugriechischen Namen in den ins Estnische übersetzten Novellen von D. Hadzis (D. Hadzis „*Õpetaja testament*“) analysiert (K.U.).

LEOSK, A. : Hädas sildiloominguga /Grosse Not mit Neuschöpfungen auf den Schildern/. *Sirp ja Vasar* 1968, den 26. Juli (Tallinn).

Kritische Beobachtungen zur Orthographie der Schilder in Tallinn (K.U.).

MERI, L. : Ajutised põhimõtted /Zeitweilige Grundsätze/. *Sirp ja Vasar* 1967, den 4. Aug. (Tallinn).

Es hat keinen Sinn, in der Transliteration der Fremdnamen die Fehler zu wiederholen, die im Russischen wegen der Eigenart des russischen Lautsystems vorhanden sind. Die einzige richtige Möglichkeit ist, von der Phonetik der nationalsprachlichen Namenformen auszugehen. Die wichtigsten Grundsätze dazu sind von A. КААЛЕР, U. Ussisoo u. a. gegeben, man muss sie nur in der Praxis anwenden (K.U.).

MERISTE, H. : Sõnad ja nimed /Wörter und Namen/. *Edasi* 1968, den 14. Mai (Tartu).

Über die Anstrengungen der Journalisten, die Fremdeigennamen in der Presse korrekt wiederzugeben (K.U.).

MERISTE, H. : Ka sellest seisukohast /Auch von diesem Standpunkt aus/. *Sirp ja Vasar* 1967, den 18. Aug. (Tallinn).

Ein Beitrag zur Diskussion über die Transliteration der Fremdeigennamen in ENE. Wenn die Fremdnamen ihre nationalsprachliche Schreibung möglichst behalten sollen und die von einer Mittlersprache bedingte Form ausser acht gelassen wird, muss das ausnahmslos für alle Fremdnamen gelten. In der Praxis würde das zu grossen Schwierigkeiten führen, ebenso müsste dann die herkömmliche Schreibung von Grund aus geändert werden (K.U.).

MIHKELSOO, A. : Kas *Mehhiko* või *México* /*Mehhiko* oder *México*? /*Sirp ja Vasar* 1968, den 11. Okt. (Tallinn).

Zur Namenorthographie der mexikanischen Hauptstadt: nicht *Mehhiko* wie der Staat, sondern *México*! (K.U.).

NURM, E. : Austagem kirjakeele traditsiooni /Man soll das Herkömmliche in der Schriftsprache ehren/. *Keel ja Kirjandus* III 1968, 178-183.

E. NURM äussert Gedanken zur Rechtschreibung der fremdsprachigen Eigennamen im Estnischen und verteidigt den Standpunkt, dass die Namen der selbständigen Staaten nach der Aussprache geschrieben werden. Die von Fremdnamen abgeleiteten Wörter sollen die Lautform des Namens wiedergeben. Der Verfasser behandelt auch die Gross- und Kleinschreibung dieser Ableitungen, undeclinierbare Adjektive genannt (K.U.).

OISSAR, E. : Vassili Jakovlevitš = Friedrich Georg Wilhelm. *Keel ja Kirjandus* VII 1966, 445.

Der Verfasser erhebt Einspruch dagegen, dass die Vornamen mehrerer bekannter deutscher Wissenschaftler zur Zeit in Nachschlagewerken in der Form angeführt werden, wie sie im 19. Jh. der russischen Sprache angepasst wurden. Die Namen müssten in ihrer ursprünglichen Gestalt abgedruckt werden, der adaptierte Vorname und der Vatersname müssten in Klammern angeführt werden (K.U.).

RAGE, S. : Võõrnimede kirjutamise juhised lätlastele /Hinweise zur Schreibung der fremdsprachigen Namen im Lettischen/. *Keel ja Kirjandus* X 1967, 632-637.

Der Verfasser erläutert die Grundsätze, die den in Lettland veröffentlichten 11 Heften der Serie „Regeln zur richtigen Schreibung und Aussprache anderssprachiger Eigennamen im Lettischen“ zugrundeliegen. In der nachfolgenden Anmerkung der Redaktion macht man den Leser darauf aufmerksam, dass dieselben Probleme im Estnischen auf der Tagesordnung stehen (K.U.).

RAID, N. : Tutvustada kindlasti. Aga kuidas? /Bestimmt popularisieren, aber wie?/. *Edasi* 1968, den 25. Febr. (Tartu).

Der Aufsatz enthält unter anderem auch Kritik zur Orthographie der Namen estnischer Künstler in den Veröffentlichungen (in Aufsätzen, Katalogen), die in der ČSSR, VR Polen, Rumänischen VR und in Finnland die estnische Kunst popularisieren sollen (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, H. : Praegune eesnime kirjaviiis /Die gegenwärtige Schreibung der Vornamen/. *Keel ja Kirjandus* II 1968, 76-83.

Für die Schreibung der Vornamen gibt es im Estnischen keine allgemeingeltenden Regeln. Deshalb haben viele Vornamen zahlreiche orthographische Varianten (z. B. für *Johannes* u. *Maria* 120). Diese Vornamenvarianten werden im Aufsatz näher betrachtet (K.U.).

RAJANDI, E. & TARAND, H. : Uusi jooni tegelikus eesnime ortograafias /Neue Züge in der wirklichen Orthographie der Vornamen/. *Keel ja Kirjandus* III 1967, 176-177.

Die Orthographie der estnischen Vornamen ist nicht durch feste Regeln bestimmt, deshalb haben die Namen oft mehrere orthographische Formen. Viele Vornamen haben Parallelformen mit einem und mit Doppelbuchstaben zur Bezeichnung eines langen Vokals: *Evi, Eevi*. Jedoch lässt sich die Tendenz, lange Vokale mit einem Buchstaben zu schreiben, feststellen (K.U.).

RÜNK, O. : Veel kord nimedest ja nende käänamisest /Noch einmal über die Namen und ihre Deklination/. *Sirp ja Vasar* 1966, den 29. Juli (Tallinn).

O. RÜNK schlägt vor: der wichtigste von den Namen, der FN, soll an der ersten Stelle stehen. Alle Namen werden durch den Bindestrich verbunden. Der an der letzten Stelle stehende wird dekliniert: *Kreuzwald-Friedrich-Reinhold's* (K.U.).

SAARI, H. : Imelik tõlkimine /Eine sonderbare Übersetzung/. *Keel ja Kirjandus* XII 1967, 741-742.

Es handelt sich um Wörter od. ihre Bestandteile, die lateinischer Abstammung sind, in verschiedenen Sprachen verschieden ausgesprochen werden und verschiedene Ableitungen haben (wie *Gemini, Pipkaloniija*) (K.U.).

SAARI, H. : „... lõplik ega kuulu edasikaebamisele“ /„... das Urteil ist endgültig, keine Berufung ist möglich“/. *Keel ja Kirjandus* II 1967, 115-116.

Eine Übersicht über die Diskussion um die Reihenfolge des FN u. VorN im Sprachgebrauch, die im Juli 1966 mit dem Aufsatz von A. KAALUP (*Sirp ja Vasar* 1966, 29.VII.) begann und im Dezember abgeschlossen wurde (K.U.).

Ühe mõttevahetuse lõpetuseks /Zur Beendigung einer Diskussion/. *Sirp ja Vasar* 1967, den 13. Okt. (Tallinn).

Ein Bericht über die Versammlung im Haus der Journalisten, wo die Gedanken, die im Laufe der Diskussion über die Transliteration der Fremdeigennamen in ENE geäußert worden waren, resümiert wurden (K.U.).

USSISOO, U. : Gruusia nimele kirjutamine eesti keeles /Estnische Schreibung grusinischer Namen/. *Keel ja Kirjandus* VI 1967, 350-355.

Der Verfasser behandelt die Transliteration der grusinischen Laute, vor allem der Konsonanten, besonders aber der aspirierten Verschlusslaute direkt aus dem Grusinischen ins Estnische. Er macht die Leser auf die Fehler aufmerksam, denen man in der bisher üblichen Schreibung begegnet. Ein Verzeichnis grusinischer Familiennamen u. Vornamen in estnischer Schreibung ist dem Aufsatz beigelegt (K.U.).

VALS, H. : Eesnimest taganimeks /Vom Vornamen zum Hinternamen/. *Sirp ja Vasar* 1966, den 29. Juli (Tallinn).

Ein humoristisches Fragment zum Vorschlag A. KAALÉPS (*Sirp ja Vasar* 12.VIII. 1966), den Vornamen nach dem Familiennamen zu schreiben und ihn zu deklinieren (K.U.).

VAREP, E. : Raamatukirjutajad kimpus /Bücherschreiber in Not/. *Keel ja Kirjandus* X 1968, 625-626.

In der Antwort auf einen Leserbrief führt E. VAREP Beispiele für die nichtkonsequente Transkription der estnischen Ortsnamen im Russischen an und äussert die Meinung, dass die russischsprachige Schreibung geregelt werden müsste. In der beigelegten Anmerkung stimmt ihm die Redaktion zu (K.U.).

VESKI, J. V. & VÄÄRI, E. : Jätkuks vaidlusele võõrpärisnimedest /Weiteres zur Diskussion über die Fremdeigennamen/. *Keel ja Kirjandus* IV 1968, 227-228.

Die Verfasser äussern ihre Meinung zu den im Aufsatz von M. HINT dargelegten Gedanken über die Schreibung fremdsprachiger Eigennamen im Estnischen. Sie sind dafür, dass die Fremdnamen in ihrer ursprünglichen Orthographie übernommen werden, aber lehnen dieselbe Orthographie in den Ableitungen der Fremdeigennamen ab. Diese Schreibung entspricht nicht der herkömmlichen im Estnischen und ist nur in Ausnahmefällen denkbar (K.U.).

VIRES, P. : Kuidas toimida /Was sollen wir tun?/. *Keel ja Kirjandus* VII 1968, 420-422.

P. VIRES findet, dass die Rechtschreibung der Fremdeigennamen von traditionellen Regeln bestimmt werden müsste, denn die vorgeschlagenen Veränderungen schliessen zahlreiche Ausnahmefälle auch nicht aus. Die bisherigen Ausnahmen würden nur laut ihnen als regelrechte Formen gelten und umgekehrt (K.U.).

VITSO, T. R. : Mis on vaieldavat võõrpärisnimedes ja nende tuletiste õigekirjutuses /Streitiges in der Orthographie der Eigennamen fremden Ursprungs und ihrer Ableitungen/. *Keel ja Kirjandus* IX 1968, 558-561.

Der Verfasser ist für die ursprüngliche Orthographie der Fremdnamen : die Schreibung nach der Aussprache kann die Originalaussprache nicht wiedergeben, sie ist schon dem Estnischen angeglichen (K.U.).

VILU, P. : Sõna sekka /Auch ein Wort dazu/. *Sirp ja Vasar* 1966, den 29. Juli (Tallinn).

Ein Leserbrief macht darauf aufmerksam, dass der Familienname vor dem Vornamen, besonders ohne Komma, eine pejorative Bedeutung hat (K.U.).

Lund.
Tartu.

J. MÄGISTE.
K. UUSTALU.